

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 359

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

12月/THÁNG 12, 2023

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

ねんまつねんし 年末年始

市役所

市役所および支所・出張所は、12月29日(金)～1月3日(水)は休みです。その間の婚姻・離婚・出生・死亡などの届出は、市役所北口玄関にある「休日夜間受付」で受け付けます。

→ Tel.048-775-5111 / Fax 048-775-9819

診療

<小児科・内科・外科>

発熱、せき、吐き気、下痢の症状がある場合は、必ず事前に連絡してください。

ところ：平日夜間および休日急患診療所
(緑丘2-1-27、東保健センター3階)

診療日：12月30日(土)～1月3日(水)

受付時間：午前9時～11時30分、午後1時～3時30分

*この診療所では、急患の人に応急的診療だけを施し、慢性疾患の診療や精密検査などはおこないません。また、投薬は最低日数分になります。

→ Tel.048-774-2661 / Fax 048-772-1353

<歯科年末年始当番医>

診療時間：午前10時～正午

LỊCH LÀM VIỆC CUỐI NĂM

Ủy ban thành phố

Ủy ban thành phố và các chi nhánh, văn phòng đại diện nghỉ từ 29/12 (thứ 6) ~ 3/1 (thứ 4). Trong khoảng thời gian này, giấy tờ liên quan tới kết hôn, li hôn, khai sinh, báo tử sẽ được tiếp nhận tại “Quầy tiếp nhận buổi tối ngày nghỉ” ở sảnh phía bắc Ủy ban thành phố.

→ Tel.048-775-5111 / Fax 048-775-9819

Khám bệnh

<Nhi khoa, nội khoa, ngoại khoa>

Khi có biểu hiện sốt, ho, buồn nôn, tiêu chảy phải liên lạc trước.

Địa điểm: Phòng khám cấp cứu buổi tối ngày thường và ngày nghỉ (Midorigaoka 2-1-27, tầng 3 trung tâm y tế Higashi)

Ngày khám: 30/12 (thứ 7) ~ 3/1 (thứ 4)

Thời gian: 9:00 ~ 11:30 sáng, 1:00 ~ 3:30 chiều

*Phòng khám chỉ thực hiện sơ cứu cho bệnh nhân cấp cứu, không khám bệnh mãn tính hay kiểm tra chuyên sâu. Ngoài ra chỉ cấp thuốc uống trong số ngày tối thiểu.

→ Tel.048-774-2661 / Fax 048-772-1353

<Lịch trực nha khoa cuối năm>

Thời gian khám: 10:00 ~ 12:00



12月30日(土) 30/12 (thứ 7)	植木歯科医院 西宮下歯科医院 東山歯科医院	Ueki Shika lin Nishimiyashita Shika lin Higashiyama Shika lin	048-771-1785 048-772-3201 048-721-5957
12月31日(日) 31/12 (chủ nhật)	まさみ歯科医院 川野歯科医院 おおば歯科医院	Masami Shika lin Kawano Shika lin Ooba Shika lin	048-721-8810 048-771-0202 048-795-7474
1月1日(月) 1/1 (thứ 2)	ほんだ歯科	Honda Shika	048-772-8779
1月2日(火) 2/1 (thứ 3)	あげお上尾かしわざい歯科医院	Ageo Kashiwaza Shika lin	048-783-7812
1月3日(水) 3/1 (thứ 4)	あげお上尾ファミリー歯科	Ageo Family Shika	048-676-4618

*当番医が変わる場合がありますので、ご注意ください。

<埼玉県AI救急相談>

医療機関を受診するか迷ったときに、ご利用ください。毎日24時間 Tel. #7119 または 048-824-4199 <https://www.saitama-aiqqsoudan.com/>

小・中学校入学通知書

2024年1月1日に市内に住民登録がある小・中学校入学対象者の保護者に通知します。小学校

2017年4月2日～2018年4月1日生まれの子ども
保護者には、入学通知書を郵便で送ります。内容を
確認の上、「入学届」に必要事項を書き、入学説明会
当日に小学校へ提出してください。

中学校

2011年4月2日～2012年4月1日生まれの子ども
保護者には、現在通っている小学校を通して入学
通知書を渡します。内容を確認の上、「入学届」に必要
事項を書き、小学校へ提出してください。

*入学通知書が届かない、住民登録のない子どもを
小・中学校に入学させたい場合は、学務課(市
役所7階)に問い合わせてください。

→ 学務課

Tel. 048-775-9604
Fax 048-775-5633



産前産後期間の国民健康保険税の減額

妊娠または出産した人は、届けることにより2024
年1月から出産前後の一定期間の国民健康保険税が
減額されます。

対象：国民健康保険被保険者で出産日が2023年
11月1日以降の人

対象期間：出産予定日または出産日が属する月
の前月から4カ月間(多胎妊娠の場合は、
出産予定日または出産日が属する月の3
カ月前から6カ月間)

*減額は2024年1月から始まりですので、11
月に出産された方は、2024年1月分の国民
健康保険税のみ減額となります。

届け出：出産予定日の6カ月前から保険年金課へ

*Chú ý, bác sĩ trực có thể thay đổi.

<Tur vấn khẩn cấp bằng AI tỉnh Saitama>

Hãy sử dụng dịch vụ này khi phân vân không biết
có nên khám ở cơ sở y tế hay không. Dịch vụ 24h,
Tel. #7119 hoặc 048-824-4199
<https://www.saitama-aiqqsoudan.com/>

GIẤY THÔNG BÁO NHẬP HỌC BẬC
TIỂU HỌC VÀ TRUNG HỌC CƠ SỞ

Thành phố sẽ thông báo tới phụ huynh học sinh sẽ
nhập học bậc tiểu học và trung học cơ sở đang có
đăng kí địa chỉ trong thành phố vào ngày 1/1/2024.

Tiểu học

Thành phố sẽ gửi giấy thông báo nhập học qua
đường bưu điện tới phụ huynh học sinh có con sinh
từ 2/4/2017 ~ 1/4/2018. Sau khi kiểm tra nội dung
hãy điền các thông tin cần thiết vào “giấy nhập học”
và nộp cho trường tiểu học vào ngày hướng dẫn nhập
học.

Trung học cơ sở

Thành phố sẽ gửi giấy nhập học thông qua trường
tiểu học đang theo học hiện tại tới phụ huynh có con
sinh từ 2/4/2011 ~ 1/4/2012. Sau khi kiểm tra nội
dung hãy điền các thông tin cần thiết vào “giấy nhập
học” và nộp cho trường tiểu học

*Trong trường hợp không nhận được giấy thông báo
hay muốn cho con nhập học vào trường tiểu học và
trung học cơ sở mà không có đăng kí địa chỉ thì hãy
liên hệ tới Phòng giáo dục (tầng 7 tòa thị chính)

→Phòng giáo dục

Tel.048-775-9604 / Fax 048-775-5633

GIẢM THUẾ BẢO HIỂM Y TẾ QUỐC
DÂN TRONG THỜI GIẠN TRƯỚC VÀ
SAU SINH

Giảm thuế bảo hiểm y tế quốc gia dành cho người
trước và sau sinh trong một thời gian nhất định khi
nộp đơn kể từ tháng 1 năm 2024.

Đối tượng: Người được hưởng bảo hiểm y tế quốc
dân và ngày sinh sau ngày 1 tháng 11
năm 2023.

Thời gian miễn giảm:

4 tháng bắt đầu từ tháng trước ngày dự
định sinh con hoặc tháng có ngày sinh
con (trong trường hợp đa thai là 6
tháng tính từ 3 tháng trước tháng dự
sinh hoặc tháng sinh).

*Giảm thuế sẽ bắt đầu từ tháng 1 năm
2024, vì vậy những người sinh con vào
tháng 11 thì chỉ giảm thuế Bảo hiểm Y
tế Quốc gia của tháng 1 năm 2024.

Nơi nộp đơn: Nộp đơn tới Phòng bảo hiểm và hưu
trí từ 6 tháng trước ngày dự định sinh
con.

***支所・出張所では受け付けできません。**
持ち物：母子手帳、納税義務者と出産被保険者のマイナンバーが分かる物、本人確認ができる物(在留カードなど)

国民年金でも同様の制度がありますので、詳しくは

ハローコーナーニュース 5月号をご覧ください。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6471
Fax 048-775-9827



日本語教室

<AGA日本語教室 第3学期>

(日本語ボランティアが教えます)

火曜教室

と き：1月9日～3月12日 午前10時～11時30分

ところ：コミュニティセンター

水曜教室

と き：1月10日～3月13日 (2月14日を除く)

午後7時～8時30分

ところ：上尾公民館(文化センター内)

*水曜教室は定員に達しているため、募集は

一時停止しています。募集の再開について

は、お問い合わせください。

費用は個人年会費として 2,000円。各教室 10人

(先着順)。申し込みは、市国際交流協会(AGA)

事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

<原市日本語教室>

(日本語ボランティアによるマンツーマン形式)

と き：1月13日～3月16日の毎週土曜日

午後1時30分～3時30分

ところ：原市公民館

対象：日本語を母語としない市民

費用：無料

申込み：原市公民館に直接連絡してください

→ 原市公民館

Tel. 048-721-4948 / Fax 048-721-4946



*Không nhận đơn tại nơi làm việc hoặc văn phòng chi nhánh.

Giấy tờ cần thiết: sổ tay mẹ và con, mynumber của người nộp thuế và người được hưởng bảo hiểm, giấy tờ có thể xác minh danh tính (thẻ cư trú...)

Hệ thống lương hưu Quốc gia cũng có chế độ thương tật, hãy xem mục Hello Corner News số tháng 5 để biết thêm thông tin.

→ Phòng Bảo hiểm và Hưu trí

Tel: 048-782-6471 / Fax: 048-775-9827

LỚP HỌC TIẾNG NHẬT

< Học Kỳ 3 lớp Tiếng Nhật AGA >

(Do tình nguyện viên tiếng Nhật giảng dạy)

Lớp học thứ Ba

Thời gian: Từ ngày 9 tháng 1 đến ngày 12 tháng 3, từ 10 giờ sáng đến 11 giờ 30 sáng

Địa điểm: Trung tâm cộng đồng

Lớp học thứ Tư

Thời gian: Từ ngày 10 tháng 1 đến ngày 13 tháng 3 (trừ ngày 14 tháng 2), từ 7:00 tối đến 8:30 tối

Địa điểm: Trung tâm văn hóa Công dân Ageo (trong Trung tâm Văn hóa)

*Lớp Học Thứ Tư đã đạt đến số lượng học viên tối đa, nên việc tuyển sinh tạm dừng. Để biết thông tin về việc mở lại tuyển sinh, vui lòng liên hệ tới số điện thoại bên dưới.

Học phí là 2000 yen mỗi năm cho mỗi cá nhân. Mỗi lớp có 10 học viên (theo thứ tự đăng ký). Đăng ký tại Văn phòng Hội giao lưu Quốc tế Thị trấn (AGA).

→ Văn phòng Hội giao lưu Quốc tế AGA

Tel. 048-780-2468

(Khi không có người nhắc máy, hãy gọi tới

Phòng xúc tiến hợp tác thị dân

Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



<Lớp học tiếng nhật Haraichi>

(Hình thức hướng dẫn 1:1 do tình nguyện viên tiếng Nhật thực hiện)

Thời gian: thứ 7 hàng tuần ngày 13/1 đến ngày 16/3, từ 1:30 chiều - 3:30 chiều.

Địa điểm: Trung tâm cộng đồng Haraichi.

Đối tượng: Cư dân mà tiếng mẹ đẻ không phải là tiếng Nhật

Chi phí: Miễn phí

Đăng ký: Vui lòng liên hệ trực tiếp với Trung tâm cộng đồng Harai-chi.

→ Trung tâm cộng đồng Harai-chi

Tel: 048-721-4948 / Fax: 048-721-4946

AGAウィンターパーティー

おど 踊り・音楽演奏・ゲーム・外国の方の手作り料理など
たの 楽しむ
が楽しめるパーティーです。

と き：1月14日(日) 午後1時30分～3時30分

ところ：文化センター201

費用：1人1,000円

(乳幼児は無料、小学生以下は500円)

定員：先着90名

申し込みは、1月5日(金)までにイベント名、名前、住所、電話番号を書いて、ファクス、メールで市国際交流協会(AGA)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

(不在の時には市民協働推進課 Tel. 048-775-4597)

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

12月のハローコーナー

げつようび 月曜日の相談

と き：12月4日、11日、18日

ところ：市役所 第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(12月25日)は、ハローコーナーはありません。

どようび 土曜日の相談

と き：12月23日

ところ：市役所5階 501会議室



AGA WINTER PARTY

Là bữa tiệc nơi bạn có thể thưởng thức khiêu vũ, biểu diễn âm nhạc, trò chơi, đồ ăn do chính tay người nước ngoài làm,.....

Thời gian: 14/1 từ 13:30 đến 15:30

Địa điểm: Trung tâm văn hóa 201

Chi phí: 1000 yên một người (miễn phí cho trẻ sơ sinh, 500 yên cho học sinh tiểu học trở xuống)

Số lượng: ưu tiên 90 người đến trước

Để đăng ký, vui lòng gửi tên, địa chỉ, số điện thoại đến văn phòng Hiệp hội giao lưu quốc tế thành phố (AGA) trước ngày 5 tháng 1 bằng fax hoặc email → Văn phòng AGA

Tel.048-780-2468

(Khi không có người nhắc máy, hãy gọi tới Phòng xúc tiến hợp tác thị dân Tel.048-775-4597)

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

HELLO CORNER THÁNG 12

Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 4, 11, 18/12

Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện tòa chính)

*Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (25/11) không có Hello Corner.

Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: ngày 23/11

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính

聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳：Huyền Chang, Yên Nhi, Hoàng Minh, Huy Phúc,

Như Quỳnh, Phạm Hậu.

監修：Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

※ベトナム語の相談は、メールで受け付けています。 <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnav.html>

電話相談：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha

* các buổi tư vấn tiếng Việt tại Hello Corner sẽ chỉ được nhận qua email.

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koona onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với

quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp